

Publié depuis 2020

Novembre 2024 | gratuit | N°06

## SOMMAIRE

Édito.....	p. 1
Hommage.....	p. 2
Formation.....	p. 2
Droit de réponse....	p. 2
Travaux.....	p. 3
Social.....	p. 4
Culture.....	p. 4
Euskararen	
urtaroa .....	p. 5
Nouveau Groupe....	p. 5
Fiers de nos enfants..	p. 6
Vie Associative.....	p. 6

## AIPAGAIK

0.1 .....	Sartze Hitza
0.2 .....	Omenaldia
0.2 .....	Formakuntza
0.2 .....	Erantzuteko eskubidea
0.3 .....	Obrak
0.4 .....	Gizartea
0.4 .....	Kultura
0.5 .....	Euskararen urtaroa
0.5 .....	Talde berria
0.6 .....	Gure haurretaz harro
0.6 .....	Elkarte bizitza



## ÉDITO DE MADAME LA MAIRE

Chers Getariar,

Un été en demi-teinte, avec un mois de juillet maussade et une arrière-saison qui a tardé à venir. Bref, l'affluence touristique s'est concentrée sur le mois d'août.

Pour autant, la saison estivale a été riche et réussie grâce à l'énergie de nos associations, de nos jeunes et de tous les bénévoles.

Aujourd'hui, nous retrouvons notre quotidien et les dossiers en instance.

Le chantier de l'école est maintenant terminé et nous aurons plaisir à vous faire découvrir, courant novembre, les nouveaux équipements dont bénéficient désormais nos enfants.

Je tiens à rassurer beaucoup d'entre vous qui s'interrogent sur le devenir du projet de pôle médical toujours au cœur de nos ambitions. Cependant, il convient, à la fois, d'en assurer la sécurité juridique, de préserver et garantir au mieux l'intérêt général et communal. C'est ce à quoi nous nous employons.

Le presbytère va être réhabilité. Nous travaillons sur ce projet avec SOLIHA pour créer deux logements locatifs type T3. Les travaux devraient commencer au printemps 2025.

L'équipe municipale a été remaniée suite à la démission de Pierre Pauliac de ses fonctions de 1er adjoint. Qu'il soit remercié pour ces 4 années d'engagement. Il a été un collaborateur de grande qualité qui a su mettre son expérience professionnelle et ses compétences au service de ses attributions.

Dans sa séance du 24 septembre, le Conseil Municipal a désigné Françoise Etchave pour occuper ces fonctions et Cédric Curutchet, 4ème adjoint en charge de l'urbanisme, de l'habitat et des mobilités. Pierre Duronea a repris la délégation de Capucine Decreme, à l'environnement, la transition énergétique et la gestion du trait de côte.

Bonne lecture

Marie-Pierre Burre-Cassou

## SARTZE HITZA

Getariar agurgarriak,

Hala holako uda, uztaila hitsa izan delarik eta udazken hondarra berantiarra. Hitz batez, turismo-hantatzea agorrilean bildu da.

Haatik, uda aberatsa izan da, baita arrakastatsua ere, gure elkarteen, gazteen eta boluntario guzien indarrari esker.

Gaur egun, gure egunerokotasunera eta tratatu beharreko arazoetara itzuli gara.

Ikastetxeko obrak bukatuak dira eta atsegin handiz erakutsiko dizkizuegu gure hurrek baliatzen dituzten ekipamendu berriak, azaroan. Osagarri-guneari buruz kezka lituzketenak lasaitu nahi ditut, proiektua beti gure xedeen lehenetsunetan kokatzen dugularik. Halere, legezko segurtasuna bermatu behar dugu, eta aldi berean, denen eta herriaren onetan izatea zaindu behar dugu. Honi lotzen gara.

Apezetxea zaharberritua izanen da. SOLIHA elkartearekin ari gara proiektua lantzen, T3 motako bi bizitegi sortzeko. Obrak 2025eko udaberrian abiatuko dira.

Herriko taldea aldatu da, Pierre Pauliac lehen axuantak bere kargua utzi duelako. Herriaren alde emandako 4 urteengatik eskertua izan dadila. Kalitate handiko lankidea izan da, bere lanbide esperientzia eta gaitasunak karguaren zerbitzuko ezartzen jakin izan du.

Irailaren 24ko biltzarrean, Herriko kontseiluak Françoise Etchave izendatu du Pauliac jaunaren kargua hartzeko eta Cédric Curutchet, hirigintzaren, bizilekuaren eta mugikortasunen ardura duen 4. axuant gisa. Pierre Duroneak Capucine Decreme anderearen ordezkaritza hartu du bere gain, ingurumenaren, trantsizio energetikoaren eta kosta-lerroaren kudeaketaren arduradun gisa.

Irakurketa on.

Marie-Pierre Burre-Cassou





## HOMMAGE - OMENALDIA



### Jean-Marc Morin nous a quittés le 12 octobre.

Après une carrière atypique de magistrat qui l'a conduit des prétoires à Bercy, il se retire à Guéthary, loin des salons parisiens et des couloirs des ministères. Il avait mis ses compétences et son expérience professionnelle au service de ses concitoyens à qui il dispensait des conseils juridiques avisés. Nous lui en sommes infiniment reconnaissants.

Toujours très attentif à la vie de la commune malgré la maladie, c'était une personnalité brillante et ouverte qui ne laissait pas indifférent.

Nous retiendrons de lui son regard pétillant parfois moqueur, son humour et sa simplicité.

Jean-Marc, vous allez nous manquer.

## FORMATION - FORMAKUNTZA

### Formation aux gestes qui sauvent

La mairie de Guéthary propose une formation dont l'intitulé est "les gestes qui sauvent".

Le but de cette formation, dont la durée est de 2h, est de travailler sur les urgences vitales en apprenant des gestes simples à travers des mises en situation.

L'idée est de constituer des groupes de 10 personnes et de se retrouver à la salle du conseil de la mairie, le samedi matin de 9h à 11h ou le mardi de 18h à 20h.



*Le groupe de Getariar du samedi 19 Octobre, très attentif aux recommandations faites par Vincent.*



### Vous êtes intéressés ?

Merci de contacter la mairie, aux heures d'ouverture, au 05.59.26.57.83 ou par mail: [mairie@guethary.fr](mailto:mairie@guethary.fr) afin de nous communiquer vos:

- noms, prénoms, coordonnées et vos disponibilités (mardi ou samedi)

**L'INSCRIPTION EST OBLIGATOIRE.**



## DROIT DE REPONSE - ERANTZUTEKO ESKUBIDEA

En vertu de l'Article 13 du 29 juillet 1881 sur la liberté de la presse / Article 6 Loi n° 2004- 575 du 21 juin 2004 pour la confiance dans l'économie numérique, M. Yves Journal (Directeur du groupe GMS) a souhaité exercer un droit de réponse suite aux articles publiés dans le magazine municipal paru en juillet 2024, concernant le dossier Eskualduna.

« Je me suis engagé depuis 1983 par conviction et par devoir, dans le secteur du médico-social afin de participer aux côtés des pouvoirs publics, à la protection des personnes les plus fragilisées par l'âge ou la maladie. J'ai la fierté de pouvoir dire et écrire que je participe chaque jour au bien-être de nos aînés. La résidence médicalisée Eskualduna au cœur du village authentique de Guéthary offre une prise en charge de proximité et de qualité à ses résidents. Nous voulons un environnement de qualité avec la préservation d'espaces verts non seulement pour nos résidents mais pour l'ensemble des habitants de Guéthary. Ni géant, ni grand groupe, chaque résidence a son identité, intégrée dans la cité avec pour mission d'accompagner et de soigner. »

Yves Journal





**TRAVAUX - OBRAK**

**Avenue Mugabure**



**Mais que se passe-t-il sur le parking Lahourcade ?**

Vous êtes nombreux à nous avoir posé cette question- Voici la réponse : Il s'agit d'une zone de stockage où tout le matériel entreposé sert aux travaux en cours réalisés sur l'avenue Mugabure.



Les travaux de renouvellement des réseaux ont débuté mi-septembre pour une durée de huit mois environ, comprenant également la réfection d'une nouvelle voirie aménagée.

**Port de Guéthary**



Le mur en pierre de la cale a été restauré avec réfection des joints pour retrouver son aspect d'origine.

**École primaire Albert LARROUSSET**



Travaux d'agrandissement de la cantine, du mur à gauche terminés dans les temps avant la rentrée scolaire. Le résultat est très apprécié par l'ensemble enseignants/élèves.





## SOCIAL - GIZARTEA

### Activités physiques seniors

Le CCAS de Guéthary (Centre Communal d'Actions Sociales) propose des activités physiques adaptées pour les seniors. Ces activités se déclinent sous 2 formes:

#### Marche nordique :

Le mardi de 9h15 à 10h15

Cette activité permet au pratiquant de mieux respirer, en ayant, de par sa position et ses appuis latéraux, une plus grande amplitude pulmonaire et une plus forte oxygénation allant jusqu'à 60 % de plus par rapport à une pratique classique de la marche normale.

#### Gym douce / Jeux d'éveil / Jeux sensoriels :

Le jeudi de 9h15 à 10h15 – Salle sous la mairie

Ces séances hebdomadaires d'une heure sont conçues pour favoriser le bien-être des seniors à travers un ensemble d'activités ludiques et variées.

**N'hésitez pas à prendre les informations nécessaires auprès de votre mairie en appelant le 05 59 26 57 83.**



## CULTURE - KULTURA

### Journées Européennes du Patrimoine

Lors des Journées Européennes du Patrimoine des 21 et 22 septembre derniers, qui avaient pour thème "le patrimoine maritime", une opération "portes ouvertes" au local des Gens de Mer et une exposition sur la place Ximist, conçue à partir du livre "Itsas Gutizia", étaient organisées.

Profitant d'une météo favorable, de nombreux promeneurs, du village ou d'ailleurs, se sont arrêtés quelques instants, intéressés par les panneaux d'exposition, mais aussi par les tableaux de A. Olasaguirre. Quant au local, certes pas très grand, il n'a pas désempilé d'un public captivé par les commentaires de Michel Monfort et Jean-Michel Cabos.

Un grand merci aux Gens de Mer qui ont grandement contribué à la réussite de ces deux journées.



### Nom de la bibliothèque

Notre bibliothèque - oh, pardon! Nous devons désormais l'appeler médiathèque - a fait l'objet d'une rénovation complète, avec notamment le remplacement du mobilier et l'ouverture d'une fenêtre sur l'océan. Mais ça, vous le savez déjà. Restait à lui donner un nom.

Après examen, au sein de la commission Culture-animation, des propositions parvenues spontanément ou reçues suite à l'appel lancé en janvier 2023 dans le bulletin municipal, le nom de NORDA (voir bulletin de juillet 2024) a été retenu.

L'inauguration de notre médiathèque aura lieu le **samedi 7 décembre** : une bonne occasion pour ceux qui ne la connaissent pas encore de venir la découvrir.

### Livre "Guéthary - Getaria"

On en parle depuis longtemps, on l'espérait plus tôt, il arrive enfin !

Le livre "Guéthary - Getaria", qui fait suite à l'exposition "Vues d'artistes" organisée au musée le printemps dernier, va paraître mi-décembre.

Une édition bilingue, Français-Euskara, d'une centaine de pages au format italien, 60 aquarelles réalisées par des artistes de Guéthary et de ses environs, choisies par un jury indépendant, des textes concis sans prétention, juste pour souligner les œuvres, ce livre est une invitation à découvrir ou revisiter notre village.

Il sera disponible pour les fêtes de fin d'année. Qu'on se le dise !





## EUSKARAREN URTAROA HELDU ZAIGU !



Erabakia hartua da ! Gure hizkuntza ohoreatzeko, urtean zehar bi hitzordu garrantzitsuak ukanen ditugu : udaberrian Korrika edo Euskaraldia Euskal Herri osoan (bi urtetik behin) eta larrazkenean, Euskararen Urtaroa Hiri elkargoak antolaturik.

Ondorioz, prest egon ! Azaroaren 22tik abenduaren 1era euskaraz bizitzeko parada ukanen duzue Getarian !

Programa ederra betetzen ari da : mintzaldia, filma, ikastaldia eta beste... Berriak emanak izanen zaikizue laster! Zatozte nunbrean !

Dorénavant nous aurons, durant l'année, 2 rendez-vous importants pour mettre à l'honneur la langue basque. Au printemps avec la KORRIKA ou EUSKARALDIA (le temps de la langue basque) organisés une année sur deux dans tout le Pays Basque et à l'automne La Saison du Basque proposée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Ce temps fort est programmé du 23 novembre au 3 décembre 2024. À très vite donc autour d'un joli programme: conférence, film, stages d'initiation...

## NOUVEAU GROUPE - TALDE BERRIA

### Izan eta iraun - Être et durer

Cette devise de Pantxo Heuty, ancienne figure de Guéthary, je la fais mienne aujourd' hui pour vous parler des objets les plus précieux d' une mairie. Ceux qu' on garde au coffre, à l' abri des flammes et des mauvaises intentions. Leur bonne tenue et leur conservation sont les devoirs du maire, gardien qui engage là sa responsabilité pénale et personnelle. Ce trésor ignoré par nombre d'entre nous, ce sont les registres d'état civil.

Alors que j' entreprenais il y a trois ans de retracer l' histoire de la maison familiale en vue d' une rénovation prochaine, je débutais mes recherches en mairie et demandais à consulter ces registres datant du siècle dernier. On me confia ces vieux cahiers avec solennité et en les ouvrant c'est l' odeur du passé qui m' a d'abord cueilli. La noirceur de l' encre de galle contraste avec le papier épais, jauni par le temps. Fascinantes, la finesse du trait de plume et la beauté de l' écriture, tout autant que le soin avec lequel l' officier d'état civil a apposé les mentions « mort pour la France » ou « enfant présenté sans vie ». Ces registres sont les livres de compte de nos vies. Naissances, mariages et décès s' y succèdent en une litanie ponctuée par les signatures des maires, qui attestent sur leur honneur la véracité et l' authenticité de ces écrits. Émouvant.

Si feuilleter les registres du XXe siècle est une balade du dimanche, explorer les archives paroissiales de 1719 demande d' affronter la jungle de pages déchirées, raturées, à l' écriture difficilement lisible, où l' encre baveuse et le papier fin ont parfois entremêlé recto et verso d' une même page. On trouve déjà un formalisme dans la rédaction mais l' orthographe est variable d' un scripteur à l' autre et on s' égare dans les notations erratiques des patronymes et des maisons. Après 1700 pages parcourues (3000 au total), je découvre à peine la mosaïque de personnages qui composent ce Guéthary disparu: *benoïtes, cordonniers, chapeliers, fayanciers, couturières, tourneurs de chaises, douaniers, poissardes, vigneron, chocolatiers, maîtres matelassiers, télégraphiers...* Un autre village se dessine dans ma tête et je me réjouis que *boulangers, laboureurs, curés, instituteurs, chirurgiens, cabaretiérs, joueurs de tambourins* et même *rentiers* soient toujours là 300 ans plus tard.

Parmi les naissances dont j' ai été le témoin indiscret, je retiens l' enfant illégitime d' un forgeron et d' une bohémienne, ainsi que cette petite fille abandonnée que maire et curé de l' époque baptiseront Catherine Guéthary. Point d' estivant en ce temps-là mais des pèlerins venus de Champagne, de Savoie et de Bohème, dont la traversée du village ne devait être qu' une étape sur leur chemin spirituel, et qui en sera le tragique point final. Je devine les drames qui ont agité la paroisse : cette hécatombe d' enfants d' août 1747, cette bohémienne retrouvée pendue en une borde d' Acotz, ou cet homme défiguré sur les rochers, le poignet gauche tatoué d' une croix. Il me faut enfin vous parler de tous ces marins, corsaires, canonnières et capitaines, embarqués sur frégates royales ou frêles esquifs. À peine mariés et *sieur* d' une des maisons du village, je les découvre noyés à l' embouchure même de notre port ou morts captifs dans les prisons anglaises de Plymouth, tombés sous le soleil de Martinique ou disparus dans les eaux glacées de Terre-Neuve. Tels les chasseurs de baleine avant eux, ils ont fait l' histoire et la renommée de Guéthary.

Le énième classement du JDD est paru. On n' en attendait rien et on est quand même déçu. Maillot jaune désigné d' un tour de France qu' on n' a pas voulu disputer, Guéthary serait encore LE « village où il fait bon vivre ». L' immobilier y baisse de 6% nous dit-on, « il y a des affaires à réaliser ».

Être et durer. On aimerait parfois durer autrement.

B. Lamerain.





## FIERS DE NOS ENFANTS - GURE HAURRETAZ HARRO



### Nos enfants ont du talent

L'Association des Amis du Musée de Guéthary a gracieusement proposé pendant l'été deux sessions d'atelier de fresque murale participative, sur le thème de l'Océan et sa protection.

Les artistes La Zipolita et Romaround ont œuvré avec les enfants du village ou de passage, pour stimuler leur créativité, en découvrant plusieurs techniques de dessin et peinture, tout en les sensibilisant à la biodiversité. Un grand BRAVO à nos artistes en herbe.



## VIE ASSOCIATIVE - ELKARTE BIZITZA

### Les fêtes de la Saint-Nicolas

Les fêtes de la Saint-Nicolas sont programmées cette année, les 6, 7 et 8 décembre.

Vendredi soir, en ouverture soirée tapas et bal.

La journée du samedi sera partagée entre le concours de crêpes, le goûter des enfants et un apéro kantuz. Sans oublier le traditionnel cochon de lait. Une permanence pour la réservation du méchoui se tiendra le samedi 16 novembre sur le fronton, aux horaires suivants: 10h-13h/15h-19h.

Dimanche, messe, spectacle des enfants du groupe Getaria et apéritif offert par Mme la Maire. L'après-midi, pièce de théâtre "le prénom" avec la troupe Scénitza de Guéthary sous le chapiteau. Le détail du programme du week-end sera dévoilé prochainement.

Retenez bien ces dates, Getariako Gazteria vous attend nombreux.

### Hotte de Noël

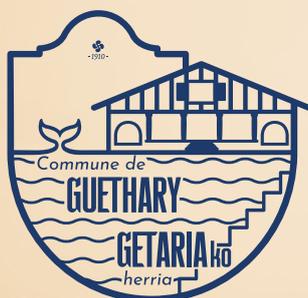
Beti-Ari Animation renouvelle son action "la hotte du père Noël" au profit des Restos du Cœur de Saint-Jean-de Luz. La collecte (jouets, jeux, peluches,... en état de marche) se fera les samedis 23 et 29 novembre sur le fronton de 10h00 à 12h00 et en mairie, aux heures d'ouverture, à partir du lundi 18 novembre jusqu'au vendredi 6 décembre.

Vous avez été particulièrement généreux l'année dernière, nous vous attendons encore plus nombreux cette année. Votre bienveillance est récompensée par la joie des enfants... D'avance un grand merci !

### Animations de Noël

Les animations de Noël se dérouleront du samedi 21 au vendredi 27 décembre.

Comme chaque année, des activités, la visite de Olentzero et du père Noël.....de quoi ravir petits et grands. Le programme complet vous sera communiqué très prochainement.



## LA GAZETTE DE GUÉTHARY

Directrice de la publication M.P. BURRE-CASSOU  
 Directeur de communication PHILIPPE AGUERRE  
 Rédaction articles MAIRIE, ASSOCIATIONS  
 Conception & mise en page SONS OF GUETHARY  
 Crédits photos MAIRIE, ASSOCIATIONS  
 Illustrations SONS OF GUETHARY  
 Impression LA DINAMO  
 Distribution MAIRIE

